

بسمه تعالی

دانشگاه علوم پزشکی و خدمات بهداشتی و درمانی همدان

دانشکده پیراپزشکی همدان

طرح درس ترمی

نیمسال ۲ سال تحصیلی...۹۰-۹۱....

نام مدرس : میترا زندیه

نام درس : زبان تخصصی

میزان واحد درسی : ۲

تاریخ و ساعت : شنبه ، ساعت ۱۶-۱۴

شرح واحد : در این درس متونی به زبان انگلیسی در ارتباط با جراحی و اتاق عمل در اختیار دانشجویان قرار می‌گیرد تا آنها بتوانند تمرینات مربوطه را انجام دهند و کاربرد واژه‌ها را در جملات مشخص نمایند. به علاوه شناسائی پاراگرافها به منظور درک مفهوم اصلی مطرح شده در هر پاراگراف آموزش داده می‌شود. ترجمه متون به فارسی و شناسائی واژه‌ها و معادل‌یابی آنها به فارسی نیز در این درس گنجانده شده است.

هدف کلی : آشنائی دانشجویان با متون و منابع علمی و واژه‌های رایج در جراحی و اتاق عمل و کسب توانائی درک مفاهیم به منظور بهره‌گیری از کتب و مجلات علمی پژوهشی و ارتقاء سطح دانش حرفه‌ای

اهداف ویژه :

در پایان دوره از دانشجویان انتظار می‌رود :

A- با اصول ترجمه متون انگلیسی تخصصی آشنا شود:

الف- متن انگلیسی در مورد $\sigma\kappa\epsilon\lambda\epsilon\tau\omicron\nu$ و $\delta\iota\alpha\gamma\nu\omicron\sigma\iota\varsigma, \tau\rho\epsilon\alpha\tau\mu\epsilon\nu\tau ; \sigma\upsilon\rho\gamma\epsilon\rho\psi$ را ترجمه نماید:

۱- با اجزای لغت (پسوند، پیشوند و ریشه) مربوط به $\sigma\kappa\epsilon\lambda\epsilon\tau\omicron\nu$ و $\delta\iota\alpha\gamma\nu\omicron\sigma\iota\varsigma, \tau\rho\epsilon\alpha\tau\mu\epsilon\nu\tau ; \sigma\upsilon\rho\gamma\epsilon\rho\psi$ آشنا شود.

۲- بتواند اصطلاحات تخصصی موجود در متن را شناسائی و تجزیه و تحلیل نماید.

۳- بتواند لغات غیراختصاصی موجود در متن را معنی نماید.

۴- بتواند در ارتباط با پاراگراف‌های موجود در متن، ساختار جملات را تشخیص داده و نقش هر یک از کلمات و یا عبارات را در جمله تعیین نماید.

۵- بتواند با تجزیه و تحلیل ساختار جملات، مفهوم اصلی جملات و در نهایت پاراگراف را تشخیص دهد.

۶- بتواند با تجزیه و تحلیل ساختار جملات، پاراگرافها و متن را به فارسی سلیس ترجمه نماید.

روش تدریس :

سخنرانی برنامه ریزی شده ، پرسش و پاسخ ، بحث و مشارکت فعال در ارائه درس

وسایل کمک آموزشی :

وایت برد ، ویدئو پروژکتور (پاور پوینت) ،

تکالیف و وظایف دانشجو:

۱- حضور منظم در کلاس

۲- شرکت فعال در بحث گروهی و پاسخگویی به سوالات و تمرینات مشخص شده

۳- ارائه تکالیف محوله در موعد مقرر

۴- شرکت در امتحان پایان ترم

نحوه ارزشیابی :

۱- حضور منظم در کلاس تئوری ۵٪

۲- شناسائی و تجزیه و تحلیل واژه‌های اختصاصی در متن بصورت کتبی ۵٪

۳- شناسائی و تجزیه و تحلیل واژه‌های اختصاصی در متن و ارائه آن بصورت شفاهی در

کلاس ۵٪

۴- مشارکت در تجزیه و تحلیل ساختار جملات و ترجمه متن درس ۵٪

۵- ترجمه یک متن به فارسی ۱۰٪

۱- امتحان پایان ترم ۷۰٪

منابع :

1- Cohen B G. Medical Terminology. Fifth edition. Baltimore, Lippincott Williams & Wilkins Co,2008.

جدول زمانبندی:

جلسه ۱	۹۱/۱۱/۲۸	ارائه طرح درس - آشنائی با درس، نحوه تدریس، منابع، نحوه ارزشیابی
--------	----------	---

جلسه ۲	۹۱/۱۲/۵	آشنائی با اجزای لغت مربوط به متن تخصصی جراحی
جلسه ۳	۹۱/۱۲/۱۲	آشنائی با اجزای لغت مربوط به متن تخصصی جراحی ، حل تمرین
جلسه ۴	۹۱/۱۲/۱۹	آشنائی با ساختار جملات در انگلیسی، تشخیص جملات مجهول و معلوم و زمانها
جلسه ۵	۹۲/۱/۱۷	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۷)
جلسه ۶	۹۲/۱/۲۴	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۷)
جلسه ۷	۹۲/۱/۳۱	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۷)
جلسه ۸ جلسه جبرانی	۹۲/۲/۱	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۷)
جلسه ۹	۹۲/۲/۷	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۱۹)
جلسه ۱۰	۹۲/۲/۱۴	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۱۹)
جلسه ۱۱	۹۲/۲/۲۱	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۱۹)
جلسه ۱۲	۹۲/۲/۲۸	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۱۹)
جلسه ۱۳	۹۲/۳/۴	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۱۹)
جلسه ۱۴	۹۲/۳/۱۱	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن مجله
جلسه ۱۵	۹۲/۳/۱۹	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۱۹)
جلسه ۱۶	۹۲/۳/۲۵	ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۱۹)
جلسه ۱۷		ترجمه و تجزیه و تحلیل ساختار جملات، واژه‌ها قسمتی از متن کتاب (فصل ۱۹)